

---

## CAPÍTULO 3. LA LINGÜÍSTICA NO TIENE QUIEN LE ESCRIBA O 10 AÑOS DE SOLEDAD<sup>51</sup>

### CONDICIONES PARA LA INVESTIGACIÓN EN LINGÜÍSTICA CHINA EN ESPAÑA: HISTORIA RECIENTE Y PERSPECTIVAS

*Sara Rovira Esteva*

Universitat Autònoma de Barcelona

Cuando el Dr. Ciruela me comunicó a mediados de junio que se iba a celebrar este 1<sup>er</sup> Foro Español de Investigación sobre Asia Pacífico (FEIAP) en Granada yo me encontraba en Taiwan disfrutando de un semestre sabático de investigación. Lo primero que pensé fue que la iniciativa me parecía estupenda y muy oportuna; lo segundo que por la premura de las fechas no me daría tiempo a presentar nada. Sin embargo, él insistió en que lo importante era participar, conocernos todos y poner en común nuestro trabajo pasado, presente y futuro. Así, pues, en esta presentación me propongo hacer un repaso de las dificultades que entraña la investigación en lingüística china en España a través de mi propia experiencia, cuyo punto de partida situó en el año 1996, cuando regresé de mi estancia de estudios en la República Popular China con el convencimiento y la ilusión de que me iba a dedicar al estudio de la lengua china el resto de mi vida (y de la próxima, si se diera el caso).

Cuando, una vez licenciada, decidí continuar mi formación en el mundo de la investigación no encontré el curso de doctorado que buscaba, ese que debía llenar los huecos de mi formación como licenciada en Traducción e Interpretación y prepararme para convertirme en una investigadora en algún tema relacionado con China. La lengua era lo que más me atraía pero en ese momento tampoco tenía muy claro lo que quería hacer. Escogí el doctorado en Teoría de la Traducción un poco por eliminación, puesto que entendí que era más cercano a mi formación y, a la vez, el menos alejado de mis intereses. Las carencias las he subsanado (y voy subsanando) yo sola. Este vacío en la oferta, que supongo que habrán experimentado también otros colegas y que cada uno ha solucionado como ha podido, afortunadamente va a llenarse en parte a partir del curso que viene con una especialidad de investigación en Asia Oriental contemporánea dentro del “Máster en Traducción e Interpretación y Estudios Interculturales” de la UAB. Así pues, en estos diez años algo hemos avanzado.<sup>52</sup>

La decisión de escoger el campo de la lingüística aplicada, concretamente el de los medidores (o mal llamados clasificadores) chinos como

---

<sup>51</sup> Quiero dar las gracias a mis colegas Helena Casas, Artur Lozano y Joaquín Beltrán por sus comentarios a una primera versión de este texto.

<sup>52</sup> Cabe decir que este avance no hubiera sido posible sin que previamente se hubiera implantado la licenciatura de segundo ciclo en Estudios de Asia Oriental.

objeto de mi tesis doctoral la tomé sola. No se debió ni a una planificación de las necesidades de investigación en el campo de la lingüística china, ni a la previsión de que iba a ser un tema viable teniendo en cuenta los recursos que me ofrecía la universidad española en ese momento, sino que fue fruto de una elección personal, meditada pero desinformada. Simplemente, los medidores me atraían y llevaba tiempo observándolos y anotándolos con la paciencia del entomólogo. No me he arrepentido pero me he sentido muy sola. Soledad que en ningún caso tiene que ver con el trabajo de mi directora, a quien quiero agradecer su inestimable ayuda, sino a la falta de unas condiciones mínimas para investigar que voy a explicar a continuación.

Al ponerme manos a la obra me di cuenta de que en nuestras bibliotecas prácticamente no había nada de lingüística china. Gramáticas, libros de texto, diccionarios y poca cosa más. Todos útiles y necesarios para los estudiantes de grado pero totalmente insuficientes para alguien que se proponía hacer una investigación doctoral. Si no hubiera recibido una beca conjunta de la EACS y la Fundación Chiang Ching-Kuo con el objetivo de realizar una estancia de una semana en París para recoger bibliografía en la Biblioteca del Departamento de Lingüística de la Universidad París VII, no habría podido ni empezar y supongo no me habría quedado más remedio que cambiar de tema. Posteriormente, pude ampliar aún más la búsqueda de referencias bibliográficas durante un verano en Pekín gracias a la financiación del viaje por parte de un proyecto de investigación del MEC.<sup>53</sup> Alguien me podría decir que la falta de fuentes en España, al fin y al cabo, no fue un escollo insalvable pero yo creo que lo puede ser, que el viajar para recabar información para una tesis, desgraciadamente no está al alcance de todos. Y puede que haya quien ni siquiera se lo plantee al ver el panorama.

Siento decir que esta situación ha mejorado muy poco. En la UAB (y que yo sepa en el resto de universidades españolas) apenas estamos suscritos a revistas de lengua o lingüística china o de traducción del chino. ¿Cómo se puede llevar a cabo una investigación mínimamente seria si no se tiene acceso a lo que están haciendo tus colegas en el resto del mundo y si para conseguir un artículo tienes que esperar semanas a que el servicio de préstamo interbibliotecario te lo haga llegar (y, dicho sea de paso, te lo cobre a precio de oro)? Aunque me parece un aspecto urgente y muy básico, de momento soy pesimista en este sentido. Precisamente por la soledad de la que hablaba antes. ¿Es rentable la suscripción a una revista académica que sólo consultarán dos o tres personas en todo el país? Económicamente está claro que no, pero académicamente quizás sí sea una buena inversión a medio plazo. Yo lo veo como el pez que se muerde la cola... sólo hace falta ver el número de tesis

---

<sup>53</sup> El proyecto se titulaba “Los problemas de transferencia intercultural entre culturas muy lejanas en el espacio y el tiempo” (1999-2002), cuyo investigador principal fue S. Golden.

leídas en España sobre lingüística china para darse cuenta de que la situación no está para tirar cohetes, pero volveré a este tema un poco más adelante.

Digo que soy pesimista porque, a parte de la evidente falta de suscripciones a revistas que publiquen artículos de lingüística china, la adquisición de libros en este campo es también problemática. En este caso no se debe a cuestiones económicas sino de otra índole. Según mi propia experiencia, los libros chinos que pido a la biblioteca no se adquieren sistemáticamente. La respuesta oficial de la bibliotecaria encargada de gestionar las peticiones de los profesores es que la distribuidora con la que trabajan no tiene estos libros. Después de varios años insistiendo, he llegado a la conclusión de que, básicamente, la distribuidora de libros de la UAB ¡no distribuye libros en chino! Es decir, en la biblioteca de la UAB en la práctica no se adquieren libros en chino a partir de las peticiones del profesorado, sino que la mayor parte o han sido comprados o regalados directamente por el profesorado o bien son fruto de donaciones institucionales. Aún cuando estas donaciones pueden ser a veces mínimamente supervisadas a partir de un catálogo que provee la institución donante, las obras ofrecidas no suelen ser interesantes desde el punto de vista de la investigación, en general, ni relevantes para la lingüística, en particular. La situación es ridícula e impropia de una institución como la UAB y, puesto que me parece un aspecto también muy urgente y básico para fomentar y garantizar la calidad de la investigación, no cejaré en el empeño de conseguir dar un vuelco a esta situación, aunque estoy convencida de que sería más fácil y rápido si hubiera una masa crítica.

Dicho sea de paso, otra cuestión de tipo administrativo que plantean las adquisiciones bibliográficas es la catalogación de las obras en lengua china. Las transcripciones de los créditos han sido hechas esporádicamente por estudiantes en prácticas, pero en un momento dado se detectó que el nivel de errores era demasiado alto. Para asegurar la calidad del trabajo (si no después es imposible encontrar los libros en el catálogo), la transcripción ha acabado recayendo en el profesorado de chino. Esto también podría solucionarse con una pequeña inversión de dinero para que un profesional cualificado pudiera realizar ese trabajo puntualmente.

De 1986 al 2006 se han leído en España unas treinta tesis doctorales más o menos relacionadas con la lingüística china (ver tabla 5).<sup>54</sup> En estos veinte años toca cómo máximo a una tesis y media por año, aunque la distribución es muy irregular, con alguna laguna importante y muy pocas tesis leídas hasta el año 1993. El año 2001 aparece como el más prolífico (con un

---

<sup>54</sup> La lista se ha elaborado a partir de los datos obtenidos de la base de datos TESEO (<http://www.mcu.es/TESEO/teseo.html>) que han sido completados y corregidos a partir de informaciones proporcionadas por colegas. La palabra clave que ha originado resultados más satisfactorios ha sido “chino” o “lengua china”. Puede que se me haya pasado por alto alguna tesis, por lo que agradeceré cualquier aportación al respecto.

total de 6 tesis leídas) y un ritmo de 1,7 tesis anuales de media desde 1993. Así, pues, parece que la tendencia es al crecimiento sostenido, lo cual es positivo. Sin embargo, debemos tener en cuenta que los criterios de inclusión han sido más bien laxos con el fin de poder contar con un número suficiente de tesis con el que poder trabajar, por esto encontramos enfoques y marcos metodológicos tan distintos (e incluso asociados a diferentes disciplinas) como la lingüística contrastiva, la teoría literaria, la literatura comparada, el análisis de traducciones, el análisis del discurso, la historia de la lingüística, etc. Sea como fuere, es difícil encasillar estas tesis en un área determinada, puesto que muchas están a caballo entre diferentes disciplinas. Llama la atención que de las veintisiete tesis sólo once estén escritas por españoles, el resto están hechas por ciudadanos chinos o taiwaneses, la mayoría de los cuales tenía una formación previa en filología hispánica en su país y ha venido a España a realizar su tesis doctoral. Por consiguiente, hay que tener en cuenta que ni sus estudios predoctorales ni sus intereses de investigación se sitúan necesariamente dentro de los estudios de Asia Oriental. La lista la encabeza la Universidad Complutense de Madrid, con ocho tesis leídas, seguida de la Universidad Autónoma de Barcelona con seis, la Universidad de Granada y la Universidad de Barcelona con tres, la Universidad Autónoma de Madrid con dos y cierra la lista la Universidad Rovira i Virgili con una. Destacan Amparo Hurtado, Consuelo Marco y Pedro San Ginés con más tesis dirigidas (tres, dos y tres, respectivamente).

Para un análisis cualitativo de estas tesis habría que consultarlas directamente, cosa que se puede hacer en el caso de las tesis incluidas en el Servei de Tesis Doctorals en Xarxa (TDX) que digitaliza las tesis leídas a partir de 1999 en varias universidades españolas.<sup>55</sup>

En cuanto a las tesis que están inscritas o en curso, es más difícil conseguir información al respecto. Sé de primera mano que hay por lo menos tres más que podrían situarse en el campo de la lingüística china (siempre entendida en un sentido amplio) que están en preparación en la Universidad Autónoma de Barcelona.<sup>56</sup> Por otra parte, supongo que los Departamentos que han pedido la Mención de Calidad para sus cursos de doctorado habrán tenido

---

<sup>55</sup> Universitat de Barcelona, Universitat Autònoma de Barcelona, Universitat Politècnica de Catalunya, Universitat Pompeu Fabra, Universitat de Girona, Universitat de Lleida, Universitat Rovira i Virgili, y Universitat Oberta de Catalunya. Posteriormente, se han incorporado la Universitat Jaume I (julio 2002), la Universitat de les Illes Balears (diciembre 2002), la Universitat de València (abril 2003), la Universitat Ramon Llull (octubre 2004), la Universidad de Cantabria (marzo 2005), la Universidad de Murcia (julio 2005) y la Universidade da Coruña (abril 2006).

<sup>56</sup> Se trata de “La determinación en chino y en español. Estudio comparativo” de Li Si-Yue (codirigida por J.C. Rubio y S. Rovira), “Una aproximación hacia la didáctica de la traducción del español al chino: el caso de Taiwán” de Lilia Wu (codirigida por A. Beeby y S. Rovira) y “Una aproximación didáctica al verbo chino” de Helena Casas (dirigida por S. Rovira).

que recoger de sus egresados la información relativa a las publicaciones derivadas de las tesis allí defendidas en los últimos 5 años. Sería interesante tener acceso a esa información por lo que a lingüística china se refiere. También nos consta que se realiza un número considerable de trabajos de investigación doctorales y de postgrado que podrían ser de interés para el área pero la información está dispersa y es de muy difícil acceso.<sup>57</sup>

Aunque no es específico de la investigación en lingüística, está también el problema de la visibilidad. ¿En qué lengua debemos escribir? ¿En un artículo donde analizo algunos problemas de traducción del chino al catalán de una obra de la literatura popular, he tenido que hacerlo en inglés porque escribir en chino, catalán o castellano me penaliza, ya que la mayoría de las revistas que tienen más impacto requieren los manuscritos en inglés. La calidad de la actividad investigadora se asocia, pues, a la lengua de publicación. En este sentido todos sufrimos por igual encontrarnos en la periferia del discurso científico dominante.

Otra cuestión es, una vez nos ponemos a escribir en inglés, ¿dónde publicamos? Los que estamos empezando nuestra carrera académica vemos nuestro futuro profesional condicionado por la evaluación externa de nuestro trabajo, prácticamente reducido a los puntos que reciban nuestras publicaciones. Con este fin, desde el año 2000, los investigadores españoles tenemos a nuestra disposición una propuesta hecha por el DURSI (Departament d'Universitats, Recerca i Societat de la Informació de la Generalitat de Catalunya)<sup>58</sup> y, más recientemente, el IN-RECS (Índice de Impacto de las Revistas Españolas de Ciencias Sociales),<sup>59</sup> creada por un equipo de investigadores del Departamento de Biblioteconomía y Documentación de la Universidad de Granada, que ha recibido financiación del Ministerio de Educación y Ciencia.

Ambas pretenden crear unos índices de referencia o baremos propios para la evaluación de la producción científica en España que supere las carencias y los sesgos del conocido índice del Institute for Scientific Information (ISI) estadounidense que, en palabras de Tapiador (2004), “pese a sus pretensiones de internacionalidad (...) sólo puede ser considerado como un índice regional, (...) con el grave defecto añadido de que se trata de un índice privado”.

El grupo de investigadores del IN-RECS también detecta y denuncia un triple sesgo (temático, geográfico y lingüístico) en las bases de datos del ISI. En primer lugar, un sesgo a favor de la ciencia básica, en general, y hacia

---

<sup>57</sup> Nos consta, por ejemplo, que en el marco del “Máster de formación de profesorado de español como lengua extranjera” de la Universidad de Barcelona se han escrito algunas tesis de lingüística contrastiva.

<sup>58</sup> [http://www10.gencat.net/dursi/ca/re/aval\\_rec\\_sist\\_pc05\\_llistes.htm](http://www10.gencat.net/dursi/ca/re/aval_rec_sist_pc05_llistes.htm)

<sup>59</sup> <http://ec3.ugr.es/in-recs/>

disciplinas como la Física, la Química, las Matemáticas, la Biología, la Farmacología y las Ciencias Médicas, en particular, que se encuentran ampliamente cubiertas en detrimento de las áreas aplicadas y tecnológicas y de las ciencias sociales y humanas, que están infrarepresentadas; en segundo lugar, sesgo a favor de la ciencia producida en los países anglosajones y, en tercer lugar, sesgo a favor de las publicaciones en lengua inglesa (Delgado et al 2005).

Estas dos iniciativas son encomiables porque son un esfuerzo para llenar un vacío e intentar buscar un sistema de evaluación más justo para los investigadores españoles, pero siguen mostrando sesgos. Por ejemplo, la base de datos de IN-RECS sólo prevé cubrir las áreas de Educación, Antropología, Biblioteconomía y Documentación, Geografía, Ciencia política y de la Administración, Sociología, Comunicación, Psicología, Economía y Urbanismo. Por su parte, en la propuesta del DURSI, dentro del ámbito de la filología no aparece la filología china como área de conocimiento. Tampoco en las áreas de teoría de la literatura y de la literatura comparada, ni en la de traducción e interpretación, ni en la de didáctica de la lengua y la literatura aparece ninguna revista del campo de los estudios chinos. Esto a pesar de que en España hace más de dos décadas que se enseña la lengua china y la traducción del chino en el ámbito universitario.

En la propuesta (Lista CARHUS) del DURSI, bajo la etiqueta “Pluridisciplinario” encontramos el *Journal of Chinese Linguistics* (valorada con una C)<sup>60</sup> y *Chinese Education and Society* (valorada con una D), revista que publica traducciones de artículos sobre educación y sociedad chinas aparecidos en revistas chinas). Así, pues, tal como vemos en la tabla siguiente, las dos únicas revistas mínimamente relacionadas con la lengua china caen en un cajón de sastre. Además, en el segundo caso (*Chinese Education and Society*) ni siquiera es adecuada para publicar trabajos de lingüística.

Tabla 1: Revistas de interés para el área que aparecen en la lista CARHUS del DURSI		
<i>Journal of Chinese Linguistics</i>	Pluridisciplinario	C
<i>Chinese Education and Society</i>	Pluridisciplinario	D

<sup>60</sup> Urbano (2003) ofrece la siguiente descripción de los cuatro niveles: NIVEL A. Revista de ámbito internacional, del máximo nivel de calidad dentro de su disciplina, situada en los índices internacionales con los coeficientes de impacto más altos. NIVEL B. Este nivel tiene en cuenta dos tipos de revista: 1. Revista de ámbito internacional, situada en los índices internacionales con un coeficiente de impacto inferior a las del grupo A; 2. Revista no indexada del máximo nivel de calidad dentro de su ámbito, de alcance internacional, con un sistema de evaluación de originales riguroso y con un comité científico internacional. NIVEL C. Revista de buen nivel de calidad dentro de su ámbito, con un sistema de evaluación de originales riguroso. NIVEL D. Revistas que publican contribuciones de buen nivel pero que no tienen un sistema riguroso de evaluación de originales.

En otras listas distintas colgadas también en la página web del DURSI donde las revistas están ordenadas alfabéticamente y con puntuación numérica, aparece alguna revista más que podríamos considerar afín a nuestros intereses de investigación: *Journal of Chinese Studies / American Journal of Chinese Studies*, *Chinese Literature*, *Renditions: A Chinese - English Translation Magazine*, *Journal of Modern Literature in Chinese*, *Chinese University Education Journal* y *Fanyi Xuebao / Journal of Translation Studies*. Así pues, la lista completa se recoge en la tabla 2:<sup>61</sup>

<b>Tabla 2: Lista completa de revistas de interés para el área que aparecen en la web del DURSI</b>		
<b>Título de la publicación</b>	<b>Área según el DURSI</b>	<b>ICDS</b> 62
<i>Journal of Chinese Linguistics</i>	Multidisciplinario (filología)	8,6
<i>Journal of Chinese Studies / American Journal of Chinese Studies</i>	Multidisciplinario (filología)	4,2
<i>Chinese Literature</i>	Tª de la literatura y literatura comparada	4,7
<i>Renditions: A Chinese - English Translation Magazine</i>	Tª de la literatura y literatura comparada	4,4
<i>Journal of Modern Literature in Chinese</i>	Tª de la literatura y literatura comparada	3,7
<i>Chinese Education and Society</i>	Multidisciplinario (pedagogía)	10,3
<i>Chinese University Education Journal</i>	Multidisciplinario (pedagogía)	4,8
<i>Fanyi Xuebao / Journal of Translation Studies</i>	Traducción e Interpretación	3,9

Aunque suman un total de ocho, si analizamos su adecuación a nuestro tipo de investigación, nos encontramos que la lista se reduce, tal como se ilustra en la tabla 3:

<b>Tabla 3: Adecuación de las revistas de la propuesta del DURSI para publicar</b>		
<b>Título de la publicación</b>	<b>Área según el DURSI</b>	<b>ICDS</b>
<i>Chinese Education and Society</i>	NO adecuada	10,3

<sup>61</sup> Según Urbano (2003) el sistema determina los siguientes intervalos de puntuación para los trabajos publicados en cada uno de los niveles: nivel A, 8-6,5 puntos; nivel B, 6,5-5 puntos; nivel C, 5-2,5 puntos; y nivel D, 2-0 puntos. Sin embargo, en nuestro caso estos valores no se corresponden.

<sup>62</sup> ICDS: Índice compuesto de difusión secundaria. Ver Urbano (2003) para una explicación de cómo se ha elaborado este índice.

<i>Journal of Chinese Linguistics</i> (en chino) <sup>63</sup>	Adecuada	8,6
Chinese University Education Journal	NO adecuada	4,8
<i>Chinese Literature</i> <sup>64</sup>	Adecuada	4,7
<i>Renditions: A Chinese - English Translation Magazine</i>	NO adecuada	4,4
<i>Journal of Chinese Studies / American Journal of Chinese Studies</i> <sup>65</sup>	Adecuada (pero muy general)	4,2
<i>Fanyi Xuebao / Journal of Translation Studies</i> <sup>66</sup>	Adecuada	3,9
<i>Journal of Modern Literature in Chinese</i> <sup>67</sup> (en inglés y chino)	Adecuada (pero ¿aún se publica?)	3,7

En las explicaciones sobre la metodología usada en la propuesta del DURSI, se explica que dentro de cada gran ámbito se han considerado, siempre que ha sido posible, las áreas de conocimiento universitarias que se consideran vinculadas, por lo que la inexistencia de la licenciatura en Estudios de Asia Oriental en el momento de elaborar el trabajo podría explicar su ausencia, a pesar de que el área de conocimiento sí existía. Es de esperar que con la implantación y consolidación de estos estudios, así como cierta presión por parte de los departamentos y grupos de investigación implicados, esta tendencia a omitir sistemáticamente todo lo relacionado con Asia Oriental en las listas para la evaluación de la producción científica se vaya enderezando.

A continuación vemos una lista propia de revistas potencialmente interesantes (sin pretensión de ser exhaustiva) para publicar en nuestro campo, algunas de las cuales ya pasamos a la dirección del Departamento de Traducción e Interpretación de la UAB para que propusiera incluirlas en las listas del DURSI. Aunque no sabemos cuál va a ser el resultado, por lo menos se ha intentado y está en sus manos hacer justicia incluyéndolas o hacer caso omiso y perpetuar este agravio comparativo:

**Tabla 4: Propuesta propia de revistas que se deberían de incluir en la web del DURSI**

Lingüística y didáctica de la lengua china:

*Cahiers de Linguistique Asie Orientale*<sup>68</sup>

63 <http://socrates.berkeley.edu/~jcl2/>

64 Suponemos que se refiere a: Chinese Literature: Essays, Articles, Reviews (CLEAR)

65 <http://www.ccny.cuny.edu/aacs/ajcs.htm>

66 [http://www.chineseupress.com/asp/JournalList\\_ch.asp?CatID=1&Lang=C&JournalID=4](http://www.chineseupress.com/asp/JournalList_ch.asp?CatID=1&Lang=C&JournalID=4)

67 <http://www.ln.edu.hk/clt/info/frame03.htm>



Contemporary Chinese Linguistics (en chino) Journal of Chinese and Oriental Languages Information Processing Society (Communications COLIPS) <sup>69</sup> Journal of Chinese Language Teacher's Association (JCLTA) (en chino e inglés; hay que estar asociado para publicar) <sup>70</sup> Journal of East Asian Linguistics <sup>71</sup> Newsletter of the International Association of Chinese Linguistics 世界汉语教学 (Shijie hanyu jiaoxue) <sup>72</sup> 学汉语 (Xue hanyu) <sup>73</sup> 语文学习 (Yuwen xuexi) <sup>74</sup> 语言教学与研究 (Yuyan jiaoxue yu yanjiu) <sup>75</sup> 语言文字应用 (Yuyan wenzi yingyong) 语言研究 (Yuyan yanjiu) <sup>76</sup> 語文文字應用 (Yuwen wenzi yingyong) <sup>77</sup> 中国语文 / Chinese Language <sup>78</sup> 中国语文研究 (Zhongguo yuwen yanjiu) <sup>79</sup>
<b>Traducción e Interpretación:</b>
翻譯季刊 (Fanyi jikan) / Translation Quarterly 上海科技翻譯 (Shanghai keji fanyi) 外語與翻譯 (Waiyu yu fanyi) 語文與翻譯 / Language and Translation <sup>80</sup> (ATI, chino e inglés) 中国翻译 / Chinese Translators Journal (ATC, chino e inglés) <sup>81</sup> 中国科技翻译 / Chinese Science & Technology Translators Journal <sup>82</sup>
<b>Literatura:</b>
Modern Chinese Literature and Culture <sup>83</sup>

En definitiva, nos encontramos con que aquellas revistas que son más representativas y relevantes en nuestro campo, tienen una puntuación muy baja

68 <http://crlao.chess.fr/document.php?id=253>

69 <http://www.colips.org/cgi-bin/journal/paper.exe>

70 <http://clta.osu.edu/jclta.htm>

71 <http://www.fas.harvard.edu/~lingdept/jcal/>

72 <http://sjhy.chinajournal.net.cn>

73 <http://www.blcu.edu.cn/hyxy/zazhi/default.asp>

74 <http://www.ewen.cc/qikan/qikans.asp?pindao=CCG>

75 [http://www.blcu.edu.cn/yys/3\\_mag\\_1/3\\_1\\_magazine1.asp](http://www.blcu.edu.cn/yys/3_mag_1/3_1_magazine1.asp)

76 <http://www.people.fas.harvard.edu/~whu/China/yyyj.html>

77 <http://www.china-language.gov.cn/jgsz/content3.asp>

78 <http://Zgyw.Myrice.Com>

79 <http://www.yys.ac.cn/publish.asp>

80 <http://admin.chinajournal.net.cn/model03/index.asp?rwbh='YYFY'> y <http://yyyfy.periodicals.net.cn/gyjs.asp?ID=2427297>

81 [http://www.tac-online.org.cn/hkgzfy/node\\_1742.htm](http://www.tac-online.org.cn/hkgzfy/node_1742.htm) y <http://zgyf.chinajournal.net.cn>

82 <http://kjfy.chinajournal.net.cn/>

83 <http://mclc.osu.edu/jou/mclc.htm>

en las listas o, en la mayoría de los casos ¡ni siquiera aparecen! Según se manifiesta en la web del DURSI, las listas CARHUS son un documento de trabajo, una herramienta abierta a modificaciones hasta el año 2008. Las universidades y las instituciones científicas pueden presentar sus propuestas de mejora con el objetivo de conseguir una lista de revistas en humanidades y ciencias sociales consensuada que resulte cada vez más útil. Sin embargo, las propuestas de modificación o incorporaciones a las listas deben ser avaladas por un número significativo de investigadores, como mínimo de dos universidades diferentes, y deben contar con el visto bueno de sus respectivos vicerrectores de investigación. De modo que la falta de investigadores en el área de la lingüística puede representar, una vez más, un escollo difícil de superar.

Tal como denuncia Tapiador (2004), “el uso del ISI CI para la evaluación de la actividad científica en los países europeos de tradición mediterránea, Asia, África y en Latinoamérica introduce un sesgo cultural, que debiera ser contestado por parte de la comunidad científica en su conjunto, y especialmente desde las direcciones de política científica” pero mientras tanto, “científicos españoles nos veremos obligados a publicar en aquellas revistas que más rentabilidad ofrezcan aunque con ello se perjudique al sistema de investigación nacional”. Mi propia experiencia corrobora esta afirmación y me ha enseñado que el escribir (o hacer ciencia) en mi(s) lengua(s) por una cuestión de principios y de política científica personalmente no me ha reportado ningún beneficio, sino que más bien ha aumentado mi incomunicación y soledad. En este sentido, quiero mencionar una anécdota referente a la invisibilidad relacionada con la publicación sobre lingüística china en español. Tiempo después de haberme doctorado, descubrí por casualidad que la Dra. Consuelo Marco tiene varios artículos publicados sobre distintos aspectos de lingüística china en las revistas *Lingüística Española Actual* (LEA) y *Español Actual*. Me parece paradójico y una lástima que no se hayan podido publicar en revistas más adecuadas, ya que de este modo lo poco que se publica es casi imposible de encontrar, incluso haciendo búsquedas sistemáticas.

Sin embargo, la incomunicación de la que hablo no se limita a una circunstancia personal que, al fin y al cabo, puedo sobrellevar o tratar de superar. Mucho más desalentadora es la incomunicación que he observado a diferentes niveles. Por una parte, la incomunicación intercultural o entre los distintos discursos académicos, concretamente, entre el mundo académico occidental y el mundo académico chino y taiwanés. Si repasamos las referencias bibliográficas de la mayoría de artículos científicos publicados en inglés vemos que, a excepción de algunas obras de autores “clásicos” (Lü Shuxiang, Ma Zhen, Lü Jianming, Zhu Dexi, etc.), las citas a lingüistas que escriben y publican en China en chino aparecen con cuentagotas. A la inversa, la situación es parecida.

Por otra parte, da la sensación de que, en general, el profesorado de lengua no está al día de lo que se publica en la literatura especializada sobre innovación en la didáctica de la lengua china, es decir, de que prácticamente no hay comunicación entre la investigación que se hace y el estamento docente, como si fueran dos mundos independientes. Hablo tanto desde el recuerdo que tengo como alumna como a partir de la información que he podido recabar como profesora visitante del programa Erasmus en Venecia, Sheffield y el conocimiento que tengo de un buen número de libros de texto y gramáticas para extranjeros. Desde mi punto de vista, el interés del estudio lingüístico recae precisamente en su aplicabilidad, es decir, en su potencial para explicar fenómenos o procesos difíciles de comprender sin un estudio sistemático y, a la vez, en su vocación de cambio y mejora del *status quo*. Por eso, mi tesis sobre los medidores chinos, además de una descripción de la categoría gramatical desde el punto de vista morfológico y sintáctico, también pretendía incidir en aspectos prácticos como su didáctica y traducción.

En tercer lugar, está la falta de comunicación entre los académicos españoles dedicados al estudio de Asia Oriental. Ha sido a través de iniciativas personales de “terceros”, como el libro de Idoia Arbillaga<sup>84</sup> o informes como el de José Ramón Álvarez (profesor de la Universidad Católica Fu Jen, Taiwan) sobre la situación de la sinología en España<sup>85</sup> que nos hemos enterado de lo que estaban haciendo algunos de nuestros colegas repartidos por el territorio español.

En su trabajo, José Ramón Álvarez cita a las siguientes personas como investigadores en el campo de la lingüística y lexicografía chinos: Fernando Mateos, José Ramón Álvarez, Manuel Bayo, Zhou Minkang, Antonio López, Rafael E. Solá, Consuelo Marco, Sara Rovira y Pedro Ceinos, los tres primeros habiendo desarrollado su actividad en Taiwan.<sup>86</sup> Hay que felicitar y agradecer trabajos como estos que pretenden sistematizar la información, a pesar de que, al partir de proyectos individuales, a veces carecen de la capacidad de abarcarlo todo y de no dejarse nada ni a nadie. Por esto celebro la iniciativa de hacer este foro y felicito a los organizadores por la idea. Esperemos que el deseo de institucionalizarlo y de mantenerlo vivo a través de su página web sirva para subsanar en parte la falta de información y comunicación que hemos sufrido hasta ahora.

En más de una ocasión, al quejarme de esta soledad que he mencionado, alguien me ha dicho que si investigo en un campo donde

---

84 Arbillaga, Idoia. (2003). *La literatura china traducida en España*. Alicante: Publicaciones Universidad de Alicante.

85 Álvarez, José Ramon. (2005). “*西班牙漢學的現況*”. Research on the Current Situation of Sinological Studies according to the Six Departments of the College of Foreign Languages and Literatures at Fu Jen Catholic University: The Current Situation of Sinology in Spain, Great Britain and Germany. Zbigniew Wesolowski (editor). FuJen University, College of Foreign Languages, Taipei. [Informe interno]. Está prevista su publicación (revisada) en castellano en la revista *Encuentros en Catay* (2006).

86 Hay que decir que no todas las obras allí citadas tienen la misma validez académica.

prácticamente no hay nadie más y está todo por hacer, tanto mejor para mí, puedo investigar lo que me plazca sin que nadie me critique. Pero para mí esta soledad no es buena. Yo personalmente necesito compartir, la crítica constructiva te ayuda a mejorar, a ver con más perspectiva tu trabajo y a relativizar tus posiciones. Cuando leo libros o artículos académicos y veo la lista de personas a quienes se les agradece haber hecho comentarios el borrador inicial, pienso en la suerte que tienen al tener colegas que han mostrado interés por su trabajo y se han tomado la molestia de leérselo. Mi sensación es que en España tampoco hay este tipo de relación entre colegas. Las razones no las sé pero las intuyo. Me imagino que los grupos de investigación son el marco idóneo para subsanar parcialmente esta situación. Tengo expectativas esperanzadas, pues, en este sentido.

Otra de mis preocupaciones relacionadas con la evaluación externa de nuestro trabajo es saber cómo puede una persona encargada de la evaluación de la actividad investigadora o *referee* de una revista académica valorar si tu trabajo representa o no una aportación al progreso real del conocimiento si no pertenece a esa área de conocimiento. En traducción, por ejemplo, a menudo sucede que los evaluadores son profesionales de otras disciplinas, sobre todo procedentes de la filología, con las que hay una rivalidad ancestral y cierta incompreensión mutua.

Esta falta de profesionales de referencia en el área de Estudios de Asia Oriental se ha hecho patente también a la hora de sortear las comisiones evaluadoras para las plazas de habilitación de titular de universidad en el área de Estudios de Asia Oriental. En la primera y última convocatoria hasta el momento (2005), el tribunal evaluador cuenta con un solo miembro, Taciana Fisach, perteneciente a esta área, puesto que ella es la única profesora titular de todo el Estado español con esta adscripción. El resto de miembros son todos de lingüística general. Yo creo que esta situación sería fácilmente reversible si una parte del profesorado español que centra su investigación en el área de Estudios de Asia Oriental efectuara un cambio de área.<sup>87</sup>

Finalmente, un obstáculo más con el que me he encontrado como investigadora en lingüística china tiene que ver con mi perfil más bien interdisciplinario. Combinando lengua y traducción, por ejemplo, o trabajando en la lengua aplicada en general, sientes cierta incompreensión en el seno de los foros internacionales de lingüistas. Sin embargo, en los escenarios más interdisciplinarios, hay tal heterogeneidad de propuestas que enseguida te das cuenta de que el público conoce poco o nada tu especialidad. Esto no sé si tiene fácil solución y probablemente sea un problema intrínseco a la interdisciplinariedad.

---

<sup>87</sup> Esto parece que es bastante fácil de hacer cuando las dos áreas pertenecen al mismo departamento.

A pesar de todo lo que he dicho, tengo motivos para la esperanza. Aunque no están centrados en la lingüística china en particular, los dos grupos de investigación emergentes en la UAB relacionados con Asia Oriental que voy a mencionar a continuación, por lo menos le ofrecen algunas oportunidades que le habían sido negadas hasta ahora:

- INTER-ASIA (Interculturalidad de Asia Oriental en la era de la globalización: Aspectos lingüístico-literarios y socio-políticos), grupo interdisciplinario, de momento formado por profesores y doctorandos del Departamento de Traducción e Interpretación de la UAB, pero con sesiones abiertas también a otros investigadores.<sup>88</sup>
- Grupo de profesores vinculados al “Máster de Traducción profesional chino-español” también del Departamento de Traducción e Interpretación de la UAB. En tanto que máster con vocación profesionalizadora, tiene la particularidad de incluir tanto profesorado del departamento como profesionales de solvencia contrastada en este ámbito. La idea del grupo de investigación surgió de la necesidad de dar más profundidad y visibilidad a una actividad docente que en los dos años que llevamos ha resultado ser todo un éxito. Aprovechando, pues, que habíamos reunido a un interesante grupo de profesionales con trayectorias y formaciones diferentes pero con el denominador común de la traducción, nos pareció conveniente ir más allá y aunar esfuerzos para dar un empuje a la investigación en el campo de la traducción chino-español. Entre las iniciativas que queremos poner en marcha hay una serie de publicaciones conjuntas y una sección específica sobre la traducción chino-español en el congreso que el Departamento celebra cada dos o tres años (el próximo será en noviembre del 2007).

Otro síntoma de que las cosas podrían estar cambiando es la novedad de la introducción en la oferta académica para el curso 2006-2007 de un nuevo Máster en Traducción, Interpretación y Estudios Interculturales, que incluye entre una de sus cuatro ramas una especialización en investigación sobre Asia Oriental contemporánea. Para contrarrestar la tendencia en el mundo de la investigación a un discurso académico que gira alrededor de la producción científica estadounidense, entre otras cosas se ha incluido un taller de lectura de textos académicos en lengua china y japonesa. Aunque es previsible que el nivel de lengua de algunos alumnos sea insuficiente para leer con fluidez este tipo de textos, lo que se pretende precisamente es guiarlos y animarlos, primero, a perder el miedo, y, segundo, a coger el hábito. De esta forma, podemos aspirar a que las nuevas generaciones de investigadores sí se formen a partir de discursos académicos multinacionales y multiculturales.

---

<sup>88</sup> En este mismo Foro el grupo ha presentado una ponencia colectiva con el objetivo de hacer una presentación más detallada de los objetivos del grupo.

En resumen, parece que la lingüística china está de capa caída, no tiene quien le escriba o le escriben muy poco. En el último congreso de la Asociación Europea de Estudios Chinos (EACS) celebrado este agosto en Eslovaquia la sección de lingüística parece que ha sido de las que han tenido menos ponentes. No será porque esté todo hecho, al contrario, estoy convencida de que en lingüística hay aún mucho por hacer y el campo de posibilidades y su interés crece aún más si nos centramos en cuestiones de lingüística contrastiva con el español.

De todo se aprende y estoy convencida de que todas las adversidades que he descrito en esta presentación me han permitido y permiten madurar académicamente por lo que, sin duda, la experiencia que me dan estos diez años de investigación en solitario no serán en vano. Por lo menos, los investigadores más jóvenes que empiecen sus tesis a partir de ahora y que me pidan consejo, ya no tan estarán tan solos. Esta ponencia no tiene el ánimo de ser una crítica contra nadie, sino una mera reflexión sobre una experiencia personal que ahora con la perspectiva de los años me veo capaz de analizar y la he escrito con la esperanza de que pueda contribuir a tomar conciencia y ayudar a cambiar las cosas.

Como ya he dicho, mi compañera en este viaje ha sido la soledad, diez años de soledad se me han hecho muy largos, por lo que antes de llegar a los cien he decidido cambiar de estrategia y ampliar mis líneas de investigación. No ha sido porque la lengua no me guste, porque me encanta, ni porque se me hayan acabado las ideas, porque me sobran, ni porque sea un ámbito sin interés para la sociedad, porque cada vez más gente en España quiere aprender chino. La razón principal es porque me he sentido sola. Me imagino que al igual que yo, otros colegas de otros ámbitos también se habrán sentido solos y, al igual que yo, puede que decidan ampliar sus intereses de investigación. Ojalá eso les lleve a pasarse a la lingüística porque, como dice el dicho catalán, “com més serem més riurem”. Así pues, esto no es la crónica de una muerte anunciada sino la historia de una mutación reversible.

No querría terminar esta presentación sin hacer algunas propuestas de actuación que podrían paliar parcialmente algunas de las carencias que he experimentado a lo largo de estos años. Por una parte, se podría mejorar el acceso a la información digitalizando todas las tesis relacionadas con Asia Oriental, elaborando una base de datos que incluyera las tesis y trabajos de investigación leídos y en curso, haciendo una lista de las revistas a las que están suscritas las universidades españolas y de los artículos publicados por los profesores de nuestro país, un fondo bibliográfico sobre estudios de Asia Oriental, etc. Por otra parte, se podría poner en marcha una lista de distribución electrónica para todos aquellos que trabajan o investigan en el área y que permitiría, por ejemplo, agilizar la comunicación entre nosotros para hacer frente común a la hora de realizar propuestas de incorporación de nuevas

revistas en listas como las del DURSI, Finalmente, si los profesores que trabajan en el ámbito de los Estudios de Asia Oriental efectuaran un cambio de área de conocimiento en el seno de sus departamentos estaríamos mejor representados y nuestros intereses mejor defendidos.

## BIBLIOGRAFÍA

DELGADO LÓPEZ-COZAR, E. y otros. (2005). INRECS: Índice de impacto de las revistas españolas de ciencias sociales. *Biblio 3W, Revista Bibliográfica de Geografía y Ciencias Sociales*, Universidad de Barcelona, 10(574), <<http://www.ub.es/geocrit/b3w-574.htm>>. [ISSN 1138-9796]. (9 de julio de 2006).

DIRECCIÓN DE INVESTIGACIÓN EN CIENCIAS SOCIALES Y HUMANIDADES (DICSH) UPV/EHU. (2005). *Informe sobre revistas en ciencias sociales y humanidades por campos CNAI*.

<[http://blpa00.bl.ehu.es/dicsh/Revistas\\_CSH/Informe\\_revistas\\_csh.050316b.pdf](http://blpa00.bl.ehu.es/dicsh/Revistas_CSH/Informe_revistas_csh.050316b.pdf)> (13/07/2006).

TAPIADOR, F. J. (2004). Sobre el inglés y la promoción internacional de las ciencias sociales españolas. *Biblio 3W, Revista Bibliográfica de Geografía y Ciencias Sociales, Universidad de Barcelona*, IX (505). <<http://www.ub.es/geocrit/b3w-505.htm>> (14/07/2006).

URBANO SALIDO, CRISTÓBAL. (2003). Avaluació de revistes i avaluació de la recerca en humanitats i ciències socials a Cataunya : aproximació a un problema. *BiD: textos universitaris de biblioteconomia i documentació*, 10. <[http://www2.ub.es/bid/consulta\\_articulos.php?fichero=10urbano.htm](http://www2.ub.es/bid/consulta_articulos.php?fichero=10urbano.htm)> (26-07-2006).

<b>Tabla 5: Tesis leídas en España relacionadas con la lengua china<sup>89</sup></b>				
<b>Título</b>	<b>Autor/a</b>	<b>Año</b>	<b>Universidad</b>	<b>Director/a</b>
LA ENSEÑANZA DE LAS LENGUAS MODERNAS EN LA CHINA CONTINENTAL <sup>90</sup>	ROSUA, MERCEDES	1977	COMPLUTENSE DE MADRID	LORENZO, EMILIO
LA CATEGORIA DE ASPECTO VERBAL Y SU MANIFESTACION EN LA LENGUA CHINA	MARCO, CONSUELO	1987	COMPLUTENSE DE MADRID	BOSQUE, IGNACIO
COMPARACION SOBRE EXPRESIONES PROVERBIALES DE CHINO Y ESPAÑOL	HU SUN PING SHIH	1988	COMPLUTENSE DE MADRID	NO CONSTA
SEMANTICA CONTRASTIVA DE LOS CAMPOS LEXICOS EN ESPAÑOL Y EN CHINO	TU TUNG MEN	1992	COMPLUTENSE DE MADRID	SALVADOR, GREGORIO
HACIA UNA POETICA DE LA LITERATURA CHINA CLASICA "EL CORAZON DE LA LITERATURA Y EL CINCELADO DE DRAGONES"	RELINQUE, ALICIA	1993	GRANADA	SAN GINES, PEDRO
ESTUDIO TEÓRICO Y EMPÍRICO SOBRE LA INTERLINGUA	HAN WONG-DUG	1993	COMPLUTENSE DE MADRID	¿?

<sup>89</sup> Las tesis marcadas con un asterisco no constaban en la base de datos Teseo en el momento de escribir este artículo.

<sup>90</sup> Por la descripción que tenemos en la ficha en la base de datos Teseo, este trabajo no puede considerarse propiamente una tesis sobre lingüística china, sin embargo, por distintos motivos he considerado interesante incluirla aquí.



Y EL ANÁLISIS DE LOS ERRORES*				
UN ANÁLISIS EMPÍRICO DE LA ESTABILIZACIÓN /FOSILIZACIÓN: LA INCORPORACIÓN Y LA AUTO-CORRECCIÓN EN UNOS SUJETOS CHINOS*	LIN YUEHONG	1994	BARCELONA	¿?
ESTUDIO COMPARATIVO DEL CHINO Y EL CASTELLANO EN LOS ASPECTOS LINGÜÍSTICOS Y CULTURALES	ZHOU MINKANG	1995	AUTONOMA DE BARCELONA	HURTADO, AMPARO
CORRESPONDENCIA Y FALTA DE CORRESPONDENCIA DE LAS PERIFRASIS VERBALES ESPAÑOLAS EN LAS TRADUCCIONES ENTRE EL CHINO Y EL ESPAÑOL	CUI PING	1995	AUTONOMA DE MADRID	MARCOS, FRANCISCO
LA TRADUCCION DEL CHINO MODERNO: BASES TEORICAS Y DIFICULTADES CONTRASTIVAS	RAMIREZ, LAUREANO	1996	AUTONOMA DE BARCELONA	HURTADO, AMPARO
ESTRATEGIAS DE COMUNICACIÓN RELATIVAS A LA INTERLINGUA DE LOS HABLANTES CHINOS AL	LIANG WENFEN	1996	BARCELONA	¿?

UTILIZAR ESPAÑOL*				
HISTORIA DE LA LINGÜÍSTICA CHINA	CIRUELA, JUAN JOSE	1998	GRANADA	SAN GINES, PEDRO
ADQUISICIÓN DE LA ENTONACIÓN ESPAÑOLA POR PARTE DE LOS HABLANTES NATIVOS DE CHINO	CORTÉS, MAXIMIANO	1998	BARCELONA	¿?
CONTRASTE DE LENGUAJES PERIODÍSTICOS DE EL PAÍS DE ESPAÑA Y THE PEOPLE'S DAILY DE LA REPÚBLICA POPULAR CHINA	LU XIAOWZI	2001	COMPLUTENSE DE MADRID	DELGADO, INMACULADA
LA TRADUCCIÓN DE LA LITERATURA DEL CHINO AL ESPAÑOL: UN RELATO DE GAN BAO	GARCÍA NOBLEJAS GABRIEL	2001	OVIEDO	NÚÑEZ, RAFAEL RELINQUE, ALICIA
LA INFLUENCIA DEL PENSAMIENTO OCCIDENTAL Y EL PAPEL DE LA TRADUCCIÓN EN EL PERIODO DE LA NUEVA CULTURA EN CHINA	MARTÍN, JOSE JAVIER	2001	GRANADA	SAN GINES, PEDRO
LA FORMACIÓN DE PALABRAS EN CHINO Y EN ESPAÑOL	HER WAN-I	2001	COMPLUTENSE DE MADRID	MARCO, CONSUELO

CLAVES TEXTUALES Y CONTEXTUALES PARA LA COMPRESIÓN DE LA POESÍA DE WANG WEI	GONZÁLEZ, PILAR	2001	AUTONOMA DE MADRID	FISAC, FACIANA
LA TRADUCCIÓN CASTELLANA DEL LIBRO CHINO BENG SIM PO CAM/ESPEJO RICO DEL CLARO CORAZÓN, REALIZADA POR JUAN COBO C. 1590. ESTUDIO CRÍTICO Y BIO-BIBLIOGRÁFICO	LIU LIU LI-MEI	2001	COMPLUTENSE DE MADRID	DÍAZ, FERNANDO
LA NEGACIÓN EN CHINO Y EN ESPAÑOL	WANG CARLOS HO-YEN	2002	COMPLUTENSE DE MADRID	MARCO, CONSUELO
EL PAPER DELS MESURADORS XINESOS EN LA PRAGMÁTICA DEL TEXT	ROVIRA, SARA	2002	AUTONOMA DE BARCELONA	PRESAS, M. LLUÏSA
INTRODUCCIÓN A LA HISTORIA DE LAS ARTES DEL ESPECTÁCULO EN CHINA	GARCIA-BORRÓN, MARIA DOLORS	2003	ROVIRA I VIRGILI	SALVAT, RICARD
LA INFLUENCIA LITERARIA Y EL IMPACTO CULTURAL DE LAS TRADUCCIONES DE LIN SHU (1852-1924) EN LA CHINA DE	TAI YU-FEN	2003	AUTONOMA DE BARCELONA	RAMÍREZ, LAUREANO

FINALES DEL SIGLO XIX Y PRINCIPIOS DEL XX				
EL ANGLICISMO EN EL LÉXICO CHINO MANDARÍN Y EN EL LÉXICO ESPAÑOL: SU INCIDENCIA EN LA ENSEÑANZA-APRENDIZAJE DE ESPAÑOL COMO LENGUA EXTRANJERA	LAN WEN CHUN	2004	COMPLUTENSE DE MADRID	SANCHEZ, JESUS
ESTUDIO DESDE UNA PERSPECTIVA LINGÜÍSTICA Y SOCIOCULTURAL PARA LA TRADUCCIÓN DE MARCAS COMERCIALES A LA LENGUA CHINA	HUANG TSUI-LING	2005	AUTONOMA DE BARCELONA	GOLDEN, SEÁN
EMBODYING TRANSLATION IN MODERN AND CONTEMPORARY CHINESE LITERATURE (1908-1934 AND 1979-1999): A METHODOLOGICAL USE OF THE CONCEPTION OF TRANSLATION AS A SITE*	PRADO, CARLES	2005	AUTONOMA DE BARCELONA	GOLDEN, SEÁN
LA TRADUCCIÓN DE LOS	KU MENG-HSUAN	2006	AUTONOMA DE	HURTADO, AMPARO

ELEMENTOS LINGÜÍSTICO- CULTURALES (CHINO- ESPAÑOL). ESTUDIO DE “SUEÑO EN LAS ESTANCIAS ROJAS”*			BARCELONA	
--	--	--	-----------	--

